

490
外国史学名著选

主編 吳于廑

普魯塔克《传记集》选

商 务 印 书 馆



外国史学名著选

普魯塔克《传记集》选

吳于廑等譯

商务印书馆

1962年·北京

本书供高等学校历史系学生使用。

外国史学名著选
吴于廑主编
普鲁塔克《传记集》选
吴于廑等译

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印装

统一书号K11017·118

1962年4月初版

开本 850×1168 1/32

1962年4月北京第1次印刷

字数 76 千字

印张 8.

印数 1—11,000册

定价 (9) 0.44 元

前 言

一 高等学校历史专业設有史学名著选讀一課，其中包括外国史学名著选讀。本书的編譯，即為适应这一課程的需要，目的在使學生略知若干重要著作的內容，借以扩大学术眼界，為批判地接受外国史学遺產提供資料。

本书选譯的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战争史》；李維，《羅馬史》；普魯塔克，《傳記集》；馬基雅維里，《佛罗倫薩史》；吉本，《羅馬帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等級的形成及其发展史論》；朗克，《教皇史》等。对于每种名著約选譯三至五万字，大体上首尾一貫，成一单元。各书所选譯的或为原书中著名章节，足以代表原书的特点；或为原书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知識。除《历史》、《伯罗奔尼撒战争史》等数种系利用已有中譯本外，其余皆为新譯。每种都有著者簡介，扼要介紹著者生平、重要著述、史学观点以及学术影响等，也附帶說明譯者所据版本或其他文字譯本。为便于学生閱讀，譯文中某些典故、制度、人物为一般教科书中所不常見者，酌加附注。附譯旧注或原注繁冗为初学所不需因而删除者，亦由譯者分別說明。

由于各书选譯完成時間有先后，第一次印刷时，暫就已完成者先行分册付印。

吳于廑

1961年8月

目 次

普魯塔克簡介.....	7
一、梭倫傳.....	44
二、阿基斯傳.....	62
三、提比略·格拉古傳.....	82
四、阿基斯、克利奧米尼、格拉古兄弟合論.....	87
譯名对照表.....	

普魯塔克簡介

普魯塔克是公元一至二世紀的希臘作家（約公元 46—120 年），生于彼奧提亞的克羅尼亞。少時游學雅典，受過修詞、哲學、科學等訓練。後來到羅馬講過學，研究過羅馬歷史。據說，他還教過圖拉真的哲學，做過哈德良的師傅。雖然研究普魯塔克的學者，對這些傳聞不盡置信，但是不論怎樣，他顯然得到這兩個羅馬皇帝的重視，並且受過他們的恩寵。圖拉真曾經授以執政官級位，哈德良又曾派他做過希臘財務使。他一生的大部時間是在本鄉度過的，一面著書講學，一面參與地方政治。他曾做過克羅尼亞的行政官，又做過達爾斐阿波羅神托所的祭司。除羅馬和意大利各地外，他還到過希臘本土的歷史名城、埃及和小亞細亞，留心各地的歷史資料和人物傳說。因此見聞很廣，是當時一個頗為博洽的學者。

普魯塔克是古代的多產作家之一。據他兒子所輯著作目錄，共達二百七十七種，其中約一百三十種已經散失，有一部分是偽書。目前傳世之作可大體分為兩類：一為《道德論集》，多為對話或論難體，包括倫理、宗教、哲學、科學、政治、文學等方面的探討，內容極為廣泛。另一為《傳記集》，普魯塔克自名為《合傳》，包括希臘、羅馬名人傳記五十篇，另有若干篇則早經散失。雖然普魯塔克主要的不是歷史學家，而是道德學家，但是流傳後世最廣的，却是他的《傳記集》而非《道德論集》。從文化史方面說，他的《道德論集》對於研究歷史的人也仍然是有用的。這不僅因為它反映當時的道德思想和學風，而且由於作者的博聞強記，保留了许多原著

已佚的希腊詩和戏剧的引文。

在《傳記集》中，有四十六篇是名副其实的合傳体，除《阿基斯傳》、《克里奧米尼傳》、《提比略·格拉古傳》和《盖約·格拉古傳》兩傳是四傳对比者外，其余各篇都是以一个希腊人的傳和一个羅馬人的傳并列，兩傳对比，共为二十三列，附以合論（少数合論已佚）。另四篇为单独的傳記。現在各傳的排列，都以希腊人的年代順序为准，但这并不一定符合普魯塔克原来写作的次序。《傳記集》大体成于他的晚年。

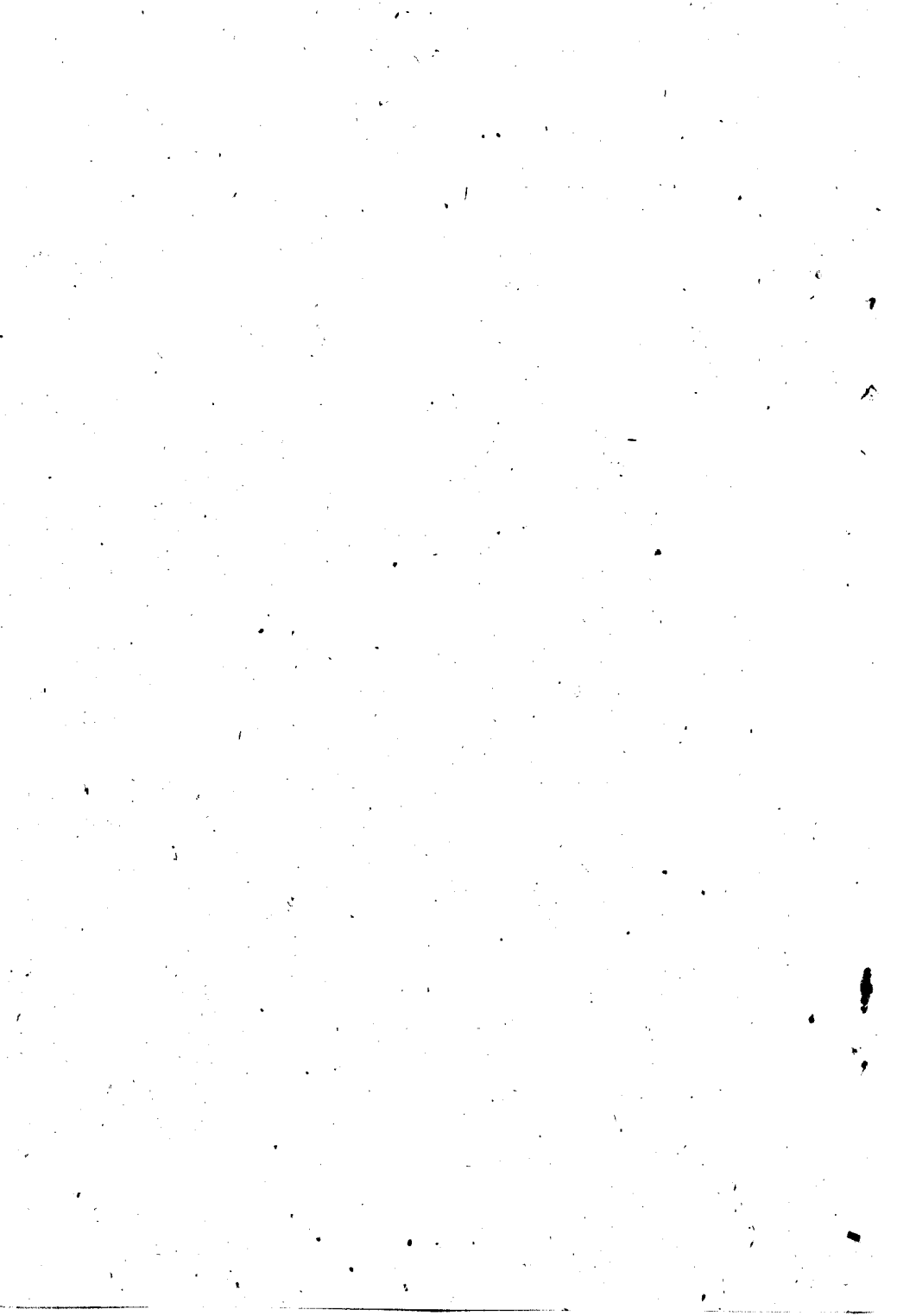
普魯塔克的哲学思想属于折衷学派，兼取柏拉图、亚里士多德、斯多噶以至毕达哥拉斯各派之說，对倫理哲学最感兴趣。他认为人生应当受理性的节制、中庸、克己、近情、符合人道、不慕荣华和虛譽。虽然他处于羅馬奴隶制帝国早期的繁盛时代，但是对于奴隶主的为富不仁，对待奴隶的冷酷，已能根据人道精神，提出溫和的批判。他之所以写作希腊、羅馬名人的傳記，与其說是为了写历史，不如說是为了通过这些人物的評述，發揮他的倫理思想。因之所写各傳都表現了这一特点，即詳于个人的性情、行事，略于社会背景；而且在叙述之中，常常斜逸橫出，不惜打乱历史的綫索，夹杂許多道义評論。在取材方面，普魯塔克虽然宏富惊人，但远不能遵守历史学家应有的謹严，常常把傳聞之詞，談助之資，不加审別地予以罗列。他不能閱讀拉丁文文献，晚年虽曾学了一点拉丁文，但很淺薄，因之羅馬各傳的取材，又次于希腊各傳。他深信希腊傳統优越，但对夺去希腊独立的羅馬，却又乐于称述。在希腊各邦中，对于斯巴达的制度、风习、人物，他随处都流露同情；对于希罗多德之夸耀雅典，則頗为不滿。普魯塔克在当时奴隶主阶级中是有教养和比較开明的人物，一方面同情历史上人民群众反对

富有階級的鬥爭，一方面又認為群眾的力量是盲目的，不如傑出人物的睿智。因之在《梭倫傳》中，一再點醒梭倫是為了群眾而又不附和群眾；在阿基斯和提比略等傳中，則把他們之所以身受橫禍，歸之為群眾鬥爭的悲劇。

普魯塔克善於描述人物的性情的行動，以許多遺聞軼事為之點染，使讀者印象鮮明。他的描述一般局限於表象，很少從人物背景，亦即決定人物性情的行動的客觀因素提出深刻的問題，其結果必然是誇張個人在歷史上的作用。這種重視人物個性和作用的傾向，恰好符合文藝復興時期人文主義者的要求，也符合資產階級革命時期個性解放運動的要求，因之從文藝復興迄至法國大革命期間，普魯塔克的《傳記集》擁有廣泛的讀者，為希臘古典著作中最流行的書籍之一。早在十六世紀，即已出現法文和英文譯本。對於後世的個人英雄史觀，這部書起了一定的影響。

《傳記集》雖然有許多缺陷，但是由於它的內容包括希臘、羅馬的重要歷史人物，所用的材料，又有很多是已經散失、後世無從看到的文獻，因此仍不失為研究希臘、羅馬歷史所必不可少的書籍。這裡所選的幾篇，是從羅叶布古典叢書布·波林的英譯轉譯的，也參考了所謂德萊頓譯本的訂正本及蘭洪恩兄弟的譯本。波林譯文所附的若干腳注，這裡已全部譯出。此外，為了方便初學，對一般概述希臘、羅馬歷史的教科書不大提到的掌故、制度之類，譯者又另加了一些簡單的注解。

譯 者



一、梭倫傳

(1) 文法学家第都姆斯在答复阿斯克里庇得关于梭倫法律表的时候，曾經提到一个名叫斐洛克利者的評論，其中說，梭倫的父亲是欧弗利翁。这和其他傳述梭倫事迹者的意見不同。因为其他的人都一致地說，他是埃克色克斯提德的儿子。而埃克色克斯提德在雅典虽則資財中等，声势平常，却是出自此邦一个最上等的家族，是柯德拉斯的后裔。据本都的赫拉克莱德^①說，梭倫的母亲和庇西斯特拉图的母亲是堂姊妹。这两个人原是极好的朋友，一則因为他們是亲戚，再則也因为庇西斯特拉图少年俊美，所以有人說，梭倫非常爱他。也許就是由于这个原故，在后来，两个人的政治意見发生分歧的时候，他們的敌对关系并没有引起强烈的恶感。旧日的交情还在他們心里纏綿着，他們还保留了以往爱情愉快的回忆：

“宙斯送来的神火，余焰还在慢慢地燃着。”^②

梭倫并不能抵制青年之美的吸引，他对爱神拿不出这样的勇敢，“象一个拳师一样，用拳足交加来对抗。”从他的詩里可以看得出这点。他又曾写下一種法律，不許奴隶作体育鍛炼，也不許奴隶有嬖童；这就是把这种事列为高尚的行为，把不許下賤人做的，鼓励高贵的人去做。而且据說，庇西斯特拉图自己也有一个嬖童，叫做卡

① 本都的赫拉克莱德是公元前四世紀(約当公元前 390—310 年)的哲学家兼作家，曾到雅典从柏拉图受学，著作甚丰，全佚。——譯者

② 欧里庇德斯：《巴卡》，8。

尔姆斯；他还把爱神的象供奉在体育场上，即参加神圣火炬赛跑者点燃火炬的地方。

(2) 梭伦在他的父亲因为种种慈善事业而致家道衰败之后，象赫米普斯所说，本来可以找到不少愿意帮助他的朋友，可是他以取之于人为可耻，因为他出身于一个总是帮助别人的家庭。因此，还在年轻的时候，他就出外经商。有人说，他出外旅行，主要是为了获取经验和学问，不是为了赚钱。因为他是大家所公认的好学的人，在他已经很老的时候，他还说“愈老愈学到了很多的东西”。他又不是一个贪财的人，他曾说，象这样两个人，是同样富裕的：一个

“有很多银子和金子，
有大量的田地长着麦子，
有马和骡子；
而另一个所有的，只够褻褻衣履，
在有了娇妻爱儿的时候，得俯畜无虞之乐；
再就是和这些福分相称的寿命。”

不过在另一个地方，他又说：

“我想有财富，但用不正当的方法取得它，
我不愿意，正当的方法虽然慢，可是稳当。”^①

固然，一个好的政治家不应当过分把自己的心思用于获取多余的财富，但也沒有理由过分地轻视享用那些必需的、使生活安适的东西。在那很早的时代，借用赫西俄德的话^②，“工作不是不体面

① 贝尔克：《梭伦诗拾零》，13，第7节及以后。

② 赫西俄德：《工作和日子》，311。

的，”沒有一種行業会降低一个人的社会地位；而商人的行业实际上是被人认为光荣的，因为它使人熟悉外国的地方，使人能够和外国国王交朋友，并且使人获得很多世务的经验。有的商人是某些大城市的实际建立者，例如馬賽的实际建立者就是被倫河沿岸高卢人所喜爱的伯洛提斯。据说泰勒士曾经经商，数学家希波克拉特也是如此；而柏拉图在旅行埃及的时候，是以卖油来筹旅费的。

(3) 因此，如果梭倫的生活方式是豪华奢侈的，如果他在他的诗里面随便谈享受，不象一个哲学家，那就是由于他曾经做过商人，他经历过许多大风险，于是以种种豪华享受来作为补偿。然而他还是把自己放在穷人之列，而不是放在富人之列，这在他以下的诗里明明表现了出来：

“作恶的人每每致富，而好人往往贫穷；

但是，我们不願把我們的道德和他們的財富交換，

因为道德是永远存在的，而財富每天在更換主人。”^①

梭倫做詩，最初似乎並沒有严肃的目的，只是在空閑的时候为了消遣。但到了后来，他在詩里插进了哲学的格言和許多政治的主張，并不只是为了要記載或傳述它們，而是因为这些东西可以替他的行为作辯护，有时又可以对雅典人劝善規过。又有人說，他曾經企图在他的法律公布之前，把它写成一篇英雄詩，并且說这篇詩的开始几句是：

“讓我們首先禱告克隆諾斯^②的王子宙斯，

① 貝尔克：《梭倫詩拾零》，15。

② 据希腊神話，克隆諾斯乃“天”与“地”之幼子，閹割其父，天地遂分隔。娶其姊妹里亞，生德米特即地母神、波賽敦即海神、宙斯即天神和雷雨之神、希拉即天后等等。除宙斯外，皆曾被其吞食，后又吐之使出，終为諸子所制伏云。——譯者

請他給我們的法律以勝利和榮譽。”①

在哲學方面，和當時大多數的智者一樣，他所用心的主要是在政治倫理；他的自然哲學簡單而陳舊，這可以從他的下列詩句中看得出來：

“雪和雹是從雲里下降，

雷聲是走在閃電的後面。

大海被風掀起了風暴，但是如果

安靜下來，它是在一切東西中最聽話的。”②

一般地說來，在當時的智者中，似乎只有泰勒斯使自己的思索超出了實用的範圍；其餘智者③之所以著名，都因為他們是卓越的政治家。

(4) 據說這些智者曾相遇於達爾斐，後又相遇於科林斯。在科林斯，拍立安得曾為他們安排了一次集會和盛宴。但是最使他們博得光榮和名譽的，是一隻三腳寶座在他們之間的傳送和辭讓。那隻三腳寶座曾經傳送到他們每一個人的手上，每一個人都辭謝了，用謙詞轉讓給別人。據這個故事說，有幾個柯安士的漁人正當拉起魚網，幾個從米利都來的外地人向他們預買網里還沒有看得到的捕獲。起網之後，發現其中是一隻黃金的三腳寶座，相傳那是海倫④在乘船離開特洛伊的時候，想起了一個古代的神諭，因而在

① 貝爾克：《梭倫詩拾零》，81。

② 同上書，9，第1—2節；和12。

③ 七個智者的名字，一般的提法是：普里安的拜阿斯，斯巴達的開倫，林都斯的克利奧布拉斯，科林斯的拍立安得，密替利尼的底達卡斯，雅典的梭倫，米利都的泰勒斯。參看本傳第12章第4節。

④ 據荷馬史詩，海倫是斯巴達的王后，為特洛伊王子巴里士所誘，與之偕奔。希臘人為雪此耻，遂聯軍攻陷特洛伊。——譯者

那里抛下去的。最初是那些外地人与漁人之間为这个宝座发生了爭执，随后是双方的城邦起来互相爭吵，最后竟至訴諸战争。这时候，阿波罗神的派特亚女祭司^①就借一次神諭告訴交战的双方，說这只三脚宝座應該給最有智慧的人。因此，这只宝座首先被送給米利都的泰勒斯。柯安士人为了这只宝座和所有米利都人都打过仗，他們願意把它单独送給他。但是泰勒斯說，拜阿斯比他更有智慧，于是三脚宝座又被送到拜阿斯那里。从拜阿斯那里，它又被轉送給另一个更有智慧的人。于是三脚宝座就这样依次繞圈子，被每一个人輪流送走，又第二次送到泰勒斯那里。最后它才又从米利都送到底比斯，獻給伊斯門的阿波罗神。

可是，提奥弗拉斯图^②說，这只三脚宝座首先是送給普里安的拜阿斯，其次因拜阿斯的建議，才送給米利都的泰勒斯。这样經過了所有的智者之手，直至再次送給拜阿斯，才最后被送到达尔斐。两說都是关于这个故事的比較流行的說法。但也有人說，輾轉傳送的贈品不是現在在达尔斐可以見到的三脚宝座，而是克洛苏斯送到那里的一个碗；又有人說，是巴都克利送到那里的一个大口杯。

(5) 关于梭倫和阿納卡西斯以及梭倫和泰勒斯之間的私人交往，我們听到的尤为詳細。下面是与此有关的說法。阿納卡西斯到了雅典，去敲梭倫的門，說他是个外地人，特来向他交朋友，作客人。当他听到梭倫回答不如在自己家里和人交朋友的时候，阿納

① 达尔斐阿波罗的神筮所女巫称为派特亚。神附身女巫，宣示神諭，參看《阿基斯·克利奥米尼·格拉古兄弟合論》第2节注③。——譯者

② 提奥弗拉斯图(公元前372/369—288/285年)是逍遙學派的哲学家，亚里士多德最有影响的弟子。传世的主要著作有《植物研究》九卷，《植物推原》六卷。——譯者

卡西斯就說：“好吧，你現在是在家里，就把我當作你的朋友和客人罷。”梭倫欣賞他的這種機智，於是很親切地接待了他，同他相處了一個時期。這時，梭倫已經參與政治，並且正在編訂他的法律。阿納卡西斯在知道梭倫做的是什麼之後，就笑他，說他妄想用寫成的法律來制止公民的不義行為和貪婪；這種法律好象蜘蛛網，只能纏住那些落在網里的弱者，但是遇了富人和權貴，就會被扯得粉碎。對於這些話，據說梭倫的答复是：當雙方都不利於破壞協定的時候，人們是會遵守相互間的協定的；而他正是要為公民們制定這樣一種法律，使他們都明白，實行正義要比犯法有利得多。但是後來的結果，證明阿納卡西斯的預測是對的，而梭倫的希望落了空。也是阿納卡西斯，在參加了一次公民大會的集會之後，曾說，他很驚訝地發現，在希臘人中間，聰明人有爭訟，竟由蠢人來判決。

(6) 據說，當梭倫訪問米利都泰勒斯的時候，他表示驚訝，想不到他這位主人竟完全不關心娶妻生子。當時泰勒斯對這件事沒有答复。但是過了幾天，他弄來一位生客，裝作從雅典旅行了十天剛回來。梭倫問雅典有什麼新聞，這個預先奉了指示的人回答說：“沒有別的，只看到舉行了一個青年人的葬禮，全城的人都去送葬。據說，這個青年的父親是一位德行過人、受人尊重的公民；這人未能親自參加兒子的葬禮，據說是好久就出外旅行去了。”梭倫說：“啊，這個不幸的人，請問他的名字叫什么？”那人答复說：“名字是聽到的，但是記不起了，只記得大家都在談論他的智慧和公正。”他的每一答复都增加了梭倫的驚恐。最後，他心情沉重地把自己的名字告訴這位生客，並且問他，那個死了的是不是梭倫的兒子。那個人說，是的。於是梭倫開始敲頭打腦，一切舉止言語都顯得他已經悲痛得不知如何才好。但是泰勒斯抓住梭倫的手，帶着微笑說：

“啊，梭倫，象你这样一个意志最坚强的人，也为此委頓不已，这就是我不娶妻生子的原故。但是你不要为这个消息伤心，因为它是假的。”据赫米普斯說，这件故事至少巴特庫斯是这样說的。巴特庫斯是一个慣于自命有象伊索^①一样心灵的人物。

(7) 可是，如果由于害怕失掉就不去获得必需的东西，这既不合理，也不足貴。因为按照这一原則，一个人就会为了害怕失掉的原故，不可能从占有财富、荣誉、智慧而得到滿足。的确，即令象德行这种世界上最宝贵、最可爱的财产，也每每会被疾病和药物所夺。泰勒斯本人虽然没有結婚，也还是不能完全摆脱忧虑，除非他不要朋友，不要亲戚，不要祖国。恰恰相反，他收了一个养子庫比斯特斯，据說是他的外甥。因为灵魂本身就有一种爱的能力；它爱，是出于自然的，正和它看、它理解、它记忆一样。它和这种能力相表里，它使自己依恋那些并非亲属的人。这种有所热望的爱，好象没有合法继承者的一所房屋或一块地产，会被外人和非婚生子或从者所侵占。这些人既然承受着爱，也就会叫人为了他們而担惊受怕。因此你会遇到这样一些性情古怪的人，他們一面大发議論，不要娶妻生子，可是当他們看見僕人或情妇的孩子生病或者死了的时候，就会悲哀欲絕，失态慟哭。有的人甚至看見死了一只狗或一匹馬，也会陷入不应有的和不可忍受的悲愁。但是另有一些人，虽然不幸死了品德卓絕的儿子，却并不悲伤失措，而是使自己的余生符合于理性的节制。当一个人沒有受过理性的鍛炼，不能忍受命运襲击的时候，使他受到无穷痛苦和恐惧的，并不是仁爱，

① 相传伊索是希腊寓言的作者，生于公元前六世紀，是薩模斯島的一个奴隶。

——譯者

而是脆弱。这种人即使得到了他所渴求的东西，也不会享到快乐；他会经常满怀忧惧和挣扎，生怕将来失掉。无论如何，我们决不可用贫穷来防止丧失财产，用离群索居来防止失掉朋友，用不育子嗣来防止死掉儿女；只应该以理性来对付一切不幸。关于这点，在这里已经说得太多了。

(8) 当雅典人对他们与麦加拉人为争夺薩拉密斯岛而进行的战争已经感到厌倦的时候，他们制定了一条法律，规定任何人不得在将来以书面或口头的方式，提议本邦去争夺薩拉密斯，违者处死。梭伦不能忍受这种不光采的事情。他看到许多青年人都要求采取步骤，发动战争，但是由于有这条法律，却又不敢自己采取这些步骤，于是他就装作神志失常，由他家向全城传出消息，说他象是疯了。他还私自作了一些挽歌，咏读成诵。然后他突然走到市场上去，头上戴着一顶帽子，当许多人已经聚集在那里的时候，他跳上传令石，背诵他的挽歌，开头两句是：

“请注意我是从可爱的薩拉密斯来的一个传令吏，

我要唱一首有韵的歌来代替高声的演说。”^①

这首歌的题目就是薩拉密斯，内容包括美妙的诗一百节。梭伦唱完这首歌时，他的朋友们开始赞扬他，尤其是庇西斯特拉图；他鼓动公民们听从梭伦的话。于是他们把那条法律废除了，重新开始战争，并推举梭伦为指挥。

关于这次战争的经过，一般的说法如下：梭伦与庇西斯特拉图乘船到了柯里亚海角，看见雅典全城的妇女都在那里，举行对德米特神的例行献祭。他于是派一个可靠的人到薩拉密斯去，装作一

^① 只有六节多被保存下来（见贝尔克：《梭伦诗拾零》，1—3）。这些诗句责备雅典人放弃薩拉密斯，并勉励他们去为它而斗争。